

## СИМВОЛИЧЕСКАЯ ОСОБЕННОСТЬ ЦВЕТА В ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

**Ключевые слова:** фразеология, цвет, фразеологические единицы, язык, культура, значение, перевод, словосочетание, испанский, арабский.

**Açar sözlər:** frazeologiya, rəng, frazeoloji vahidlər, dil, mədəniyyət, məna, tərcümə, söz birləşməsi, ispan, ərəb.

**Keywords:** phraseology, colour, idioms, language, culture, meaning, translation, collocation, Spanish, Arabian.

Цвет является одним из свойств объектов материального мира и воспринимается как осознанное зрительное ощущение благодаря человеческому мышлению. Воздействие цвета на сознание человека и его ощущения было замечено давно. Люди с незапамятных времен придавали особое значение чтению «языка красок», что нашло отражение в древних мифах, народных преданиях, сказках, различных религиозных и мистических учениях, на социальное положение людей, их различные психологические состояния. Это проявлялось в подборе одежды определенных цветов, народных поговорках и пословицах. [3;15]

Цвет «окрашивает» все сферы жизни народа: бытовую, эмоциональную, культурную, общественно-политическую, вследствие чего источниками исконно испанских фразеологизмов с компонентом цвета являются самые различные области жизни народа. Это могут быть обычаи, традиции, суеверия, а также ассоциации с тем или иным цветом. «Сердцем» любого языка является его фразеология. Для более глубокого анализа и изучения того или иного языка необходимо внедриться в его фразеологию, так как именно она содержит в себе всю историю становления и развития народа и языка. Учитывая растущий интерес к испанскому языку, а также развитие международных отношений, данная статья посвящается особенностям употребления цветообозначений в фразеологических единицах испанского языка. [1;23]. Цвет воздействует на психику человека, поэтому в языках и культурах многих народов определенные цвета имеют символическое значение. И это в свою очередь способствовало тому, что цветовое восприятие мира нашло свое отражение в лексической и фразеологической системах языка. Устойчивые словосочетания, в состав которых входят цвета, участвуют в межкультурной коммуникации, указывая на своеобразии того или иного языка.

Как выявлено, в испанской цветофразеологии чаще всего используются черный (negro), белый (blanco) и красный (rojo) цвета. Менее частотны зеленый (verde), синий (azul), желтый (amarillo) и золотой (oro). [3;50]

В испанском языке цвето-наименования со значением 'белый', как и в других языках, сформировались на основе цвета снега, бумаги и молока. На этих ассоциациях основаны такие устойчивые сравнения, как 'blanco como la nieve' - 'белый как снег', 'blanco como el papel' - 'белый как бумага'. Довольно часто история, быт, культура и дух народа отражаются в испанских фразеологических единицах с прилагательным 'белый'. Известно, что в Древнем Риме представители верхушки общества носили тоги и туники белого цвета, женщины «из общества» - белые платья (стола) [5;46]. Возникновение выражения 'pasar la noche en blanco' (букв. 'провести ночь в белом') - 'не смыкая глаз' связано с ритуалом некоторых рыцарских орденов, в которых требовалось, чтобы кандидат «в белом» провел ночь в церкви или часовне. «В белом» - потому, что будущие рыцари были одеты в белые туники, символ духовной чистоты. Довольно интересен другой фразеологизм «estar sin blanca», который дословно переводится 'быть без белой', т. е. 'быть без гроша', 'сидеть на мели', возможно, связано с тем, что 'la blanca' (белая) - монета из серебра и меди, которая называлась «Blanca del Agnus Dei», была отчеканена в 1386 году во времена царствования Хуана I Кастильского. С течением времени монета была обесценена и чеканелась только из меди, став незначительной по цене. Белый - это цвет богов, святых. В эпоху цивилизации «белый» всюду символизировал главное, верховное божество. Раньше в Таиланде священные слоны были символом королевской власти. Чем больше слонов имел король, тем больше был его статус. Королям часто дарили белых слонов, погашая долги. Это был дорогостоящий подарок, но вскоре выяснилось, что траты на их пропитание были очень высокими. Отсюда и возникло выражение 'un elefante blanco' (букв. 'белый слон') - 'дорогая безделушка', 'дорогостоящая бесполезная вещь'. [5;547]

Номинативное значение прилагательного, обозначающего черный цвет, в испанском языке основывается на естественном цвете угля, сажи, смолы. На основе этих ассоциаций строятся, например, такие устойчивые словосочетания и выражения, как 'negro como el carbon' - 'черный, как уголь', 'las cosas se están poniendo negras' (букв. 'вещи становятся черными') - 'дела - как сажа бела'. Черный цвет в испанской, как и во многих культурах, воспринимается как символ несчастья и невезения ('suerte negra' (букв. 'черная судьба') - 'горькая доля'), тяжелого времени ('día negro' (букв. 'черный день') - 'неудачный, роковой день'). Испанский язык унаследовал из латыни переносное значение прилагательного 'niger': 'хмурый, подавленный, мрачный'. Эти значения отражены в устойчивых словосочетаниях: 'estar de un humor negro' (букв. 'находиться в черном настроении') - 'быть мрачным, подавленным', 'más negro que la muerte' [6] (букв. 'чернее, чем смерть') - 'беспросветный, мрачный, хуже некуда (о ситуации)' [6;320]. Некоторые

фразеологические единицы демонстрируют еще одно значение слова 'чер- ный' - 'незаконный': 'mercado negro' (букв. 'черный рынок') - 'незаконная торговля', 'dinero negro' (букв. 'черные деньги').

Переходя к характеристике красного цвета, заметим, что он представлен менее популярным. Однако необходимо отметить достаточно важную роль красного цвета в жизни людей на ранних ступенях развития человечества. Красный цвет у испанского народа символизировал «кровь или адское пламя»: 'rojo como sangre' - красный, как кровь. Красный цвет сигнализирует об опасности и вызывает сильную физиологическую реакцию, т. е. учащение сердцебиения и тревогу. Такое значение наблюдается во фразеологизме 'ponerse rojo' (букв. 'становиться красным') - 'покраснеть от смущения', 'poner rojo a uno' (букв. 'сделать красным кого- либо') - 'вогнать кого-либо в краску', 'rojo como un sangrejo' - 'красный, как рак'[5;176].

В испанском языке значение прилагательного 'зеленый' основывается на естественном цвете травы и изумруда. 'Зеленый' включает в своей референции значение растительности - свежий, молодой, неувядающий', подтверждение чему можно обнаружить в следующих примерах [7;231]: 'estar verde' (букв. 'быть зеленым') - 'быть незрелым, не готовым для чего- либо, быть неспелым', 'años verdes' (букв. 'зеленые годы') - 'молодые годы.

Как и во всех культурах, в испанской культуре функционирует выражение 'prensa amarilla' - 'желтая, скандальная пресса'. [9;98]

В испанском языке основным обозначением синего цвета является прилагательное 'azul - 'синий'. Оно произошло от арабского существительного 'lazaward' - 'ляпис-лазурь (лазурит) - камень синего цвета, используемый в процессе окрашивания тканей'. В испанском языке выражения 'sangre azul - 'голубая кровь' и 'príncipe azul - «принц голубых кровей» появились в среде испанской аристократии Кастилии[9]. Аристократы гордились тем, что их предки никогда не вступали в браки с маврами, и об этом свидетельствует их светлая кожа с голубоватыми венами. Мавры обладали темным цветом кожи, потому что жили и работали на улице.

Будучи компонентом фразеологической единицы, предмет цвета играет важную роль в системе языка и культуры, способствуя выявлению национально-культурных особенностей испанского народа. В результате проведенного анализа было выявлено, что корни испанских фразеологизмов, имеющих в своем составе цвето-наименования, кроются в этническом прошлом народа, в ассоциациях, которые цвет вызывал у людей, в символах, обозначаемых различными цветами. Можно говорить о цветовой символике фразеологизмов, об их глубокой и неслучайной связи с различными этапами человеческого сознания и общественно-культурной жизни.

#### Литературы:

1. Вакуров В.Н. Основы стилистики фразеологических единиц. М.: Изд-во МГУ, 1983.
2. Gran diccionario de refranes de la lengua española (JM Sbarbi 1943),
3. Миронова Л. Н. Цветоведение. Минск, 1984. 286
4. Виноградов В.С. Сопоставительная морфология русского и испанского языков / В.С. Виноградов, И.Г. Милославский. М: Русский язык, 1986.
5. Vuitrago, A. Diccionario de dichos y frases hechas. Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 2007. p.
6. Vales, J. C. Dichos y Frases hechas / J. C. Vales, B. M. Belén. Madrid: Ed. Libsa, 2001.
7. Вежбицкая, А. Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия // Язык. Культура. Познание. М.: Рус. слов. 1996.
8. Diccionario de la lengua española (Real Academia Española 2002),
9. Испанско-русский фразеологический словарь (Э.И. Левинтова, Е.М. Вольф, Н.А. Мовшович, И.А. Буднидская 1985).

### İspan dilində rəng bildirən sözlərin frazeoloji birləşmələrdə simvolik özəlliyi

#### Xülasə

Rənglər həyatımızın bütün sahələrində müəyyən əhəmiyyət kəsb edir: məişət, emosional, mədəni, ictimai-siyasi və s. Ona görə də rəng bildirən sözlərlə olan ispan frazeoloji birləşmələri mənbələri xalq həyatının müxtəlif sahələrini özündə əks etdirir. İstənilən dili dərinlən araşdırıb öyrənmək istəyiriksə ilk öncə onun frazeologiyasına nəzər salmaq lazımdır. Çünki dilin ürəyi məs onun frazeologiyasıdır. İspan dilinə olan marağın artmasını nəzərə alaraq, məqalədə ispan dilində geniş istifadə olunan, tərkibində rəng bildirən sözlər olan frazeoloji birləşmələrin yaranması və tərcümədə simvolik özəllikləri müxtəlif misallar əsasında geniş araşdırılmışdır. Rəngin insan həyatına böyük təsiri vardır, ona görə də hər bir rəng simvolik məna daşıyır. Bu da ona gətirib çıxardı ki, rənglər dilin leksik və frazeoloji sistemində də öz əksini tapdılar. Rəng bildirən sözlərlə istifadə olunan bu tip birləşmələr mədəniyyətlərarası ünsiyyətdə geniş istifadə olunur və bu və ya digər dilin zənginliyinin baris nümunəsinə çevrilir.

### The symbolic peculiarity of the words in the Spanish language that expresses in the idioms

#### Summary

Colors are important in all aspects of our life: domestic, emotional, cultural, socio-political. Therefore, the sources of Spanish frazeological associations, which contain color, reflect the different spheres of people's life. If you want to explore any language deeply, you first have to look into its frazeology. Because the heart of any language is its frazeology. Given the growing interest in Spanish, in the article was widely used, with the use of frazeological expressions, which are widely used in the Spanish language, and the symbolic features in translation, on a wide range of topics.

Color has a great influence on human life, so each color has a symbolic meaning. It also led to the fact that the colors were reflected in the lexical and frazeological system of the language. These types of compounds used in color-coding words are widely used in intercultural communication and become examples of the richness of this or that language.